

## APPENDIX

### 1 text

*SZÖKGYL (Gherla), 339/i/I-1. Box / page 316*

*Sender: Simon Farakyan*

*Addressee: sine nomine*

*Date: 12. 08.1876*

*Place: Sebviz*

*In this letter Kristóf Szongott gets a letter from his brother Simon, he describes how he met the mayor and Ghukas as soon as he got home, as well as the discussions he had with them on the democrat elections in Gherla.*

#### 1. Zireli ełbayr

2. Horč'ap' žamanakê i ver, or jizi môd ełay, ban mæ nor č'patahic'aw. Hos town
3. hasnilov iariwk' awowr ver miôrsik' gac'ac im, ayc'ilowinis katarilov ař
4. k'alak'apit ew Łowkas, irikown xôsakc'owt'iwn banic'ink' Kirlai žołovrdapit
5. drec'in əntrowt'ian vrayôk'. T'ê Łowkas mer ełbayrə šat kə bałjay ow miayn sêr
6. kə c'c'now noyn tēlin at'ôřakal əllal, č'ê hark vstakac'nel, law gitis miaygamayn.
7. De k'alak'apetə ənd iwr əntaniac' nowynpes kowzin, bayc' is yowyt awari, de
8. canr-canr mijamtowt'iwnnerə kan ew piti əllan. Łowkasə xôstowm towav inj, t'e
9. môtəs pitar gay, minč'ew himay zowr kəspasim irian. Šat kə mtacim ow hogam
10. tkar hogow barjowlin əntrak'i, t'e inč' arec'ik' minč'ew aysôr, ew inč'
11. paymannerow mej kədni ayd banə, t'anjr tôlerov nkare inj: Hapa ekiłic'akan  
varč'owt'yown inč' gorciac'.
12. Mi mornar, erb grelow əllas ne, harc'mownk' gir Maniin, t'e ənor ê. Čvt'in, ov or
13. mer tanə mej kəkinay, asac' patahmamb t'e tanəs bolorə inč' owy norogowt'yown
14. kam barwok'owmn pitoy ê, ařanc' im caxk'is klay anel, môtis č'i bôve ik'mal xarč.
15. So? Žama k'izi aržani grilik' mæ č'owninalov, k'ow siriliac'd ew barikamac's
16. ařan kin mecaranac' oljoyns xrkim, ew ays amsown orewanc' kam ew mnam.

## 2 text

*SZÖKGYL (Gherla), 339/i/I-1. Box / page 317*

*Sender: Simon Farakyan*

*Addressee: sine nomine*

*Date: 24.1876*

*Place: Sebviz*

*In this letter, his brother Simon writes to Kristóf Szongott again, telling him how much he misses the closeness of brotherhood, and he said in advance on what conditions he will return home to serve to his nation.*

### 1. Zireli ełbayr

2. K'alc'r namaknerowd inj šat srti kskəcank' patčric'an. Mek kołmni mə
3. anov, or lman ełbayrakan mtrmowt'iwn towir noc'a mej al č'i gtvi amen angam,
4. oronk' partakan en, ow ayl tihac' anov , or č'i amenk'ə srtanc' imac'an
5. zxôsk'eran očə, orov zis town c'inilow aytč'ap' hatir c'əc'owic'an.
6. Es hstak ow yaytni asac'i jez amenit t'e inč' paymanov piti yet dañnam, et'e karol
7. ek' inj ayd čamp'ov ..... mə banal, ha ter im jer k'ov cařayel azgis.
8. I'nč' ařec'ik' kam i'nč' patahec' minč'ew ayžm šowtov grek', č'eram šat
9. anhangist em, vo ĵerm oljoynis yaytařarowt'iown ktam ew mnam.

## 3 text

*Sender: Annton Voyt'ean*

*Addressee: sine nomine*

*Date: sine nomine*

*Place: Wien, VII/2 Mechitharisteng N5*

*One of Kristóf Szongott's young disciples writes him a letter in which he expresses his happiness at realizing his major dream when he entered the Mkhitarist Congregation tent in Vienna, as well as how warmly the Congregation's members welcomed him and how many inquiries they made concerning the Hungarian-Armenians.*

1. Mecapati'v Ter Varžapet:

2. Srti owraxowt'eamb

3. Jezi kə canowc'anim t'e amênên mec p'ap'aganc' mekə katarowic'aw`erb  
4. amsoys 4in Vienna yasac atens nax Mxit'arean êarc' vranatownə mtar. Hayr Mik'ayêl  
5. vardapetə nax ew yařaj miabanowt'ean matowrē zis taraw ovr šrt'ownk'n nax  
6. p'ařk' towin Astowcoy ayt mec barerarrowt'ean êr or zis ays p'ok'rik Hayastani  
7. baribaxtabar hasnelow. Matowrē ellelêš p'ok'r xowc'i mə mej Miabanowt'ean  
8. andamnerown nerkayac'owc'owec'ay oronk' šat yožarrowt'eamb zis əndownec'in.  
9. Hazar harc'owmner inci drin howngarahayoc' vray manawand ew apa t'et'ew  
10. ənt'rik' m'inci berin (jowk, panir, xahowê, narinj, cxaxot) Hayr Mik'ayeli šnorhiv  
11. Vranatan dimac'i town mə kə nstim artak'oy kargi šk'elowt'iamb xowc'  
12. m'ownim orown êr 7 forin amsaç'êk'erə včarem. tantikins baripašt girmanac'i  
13. ôriord mən ê. Bnakaranêš heřow č'ê hamalsaranə, ew o'č' isk k'alık'i amenamec  
14. ow amenagelec'ik šênk'erə. — Erêk Hayr Vardani ayc'elowc', orown het erkayn  
15. aten xôsec'ar hayrabanowt'ean vray. Žamanakə ayspêš šat law ow šačov k'anc'anim.

—

16. K'alač'im Têr varžapetid,

17. šnorh ərek' Armenia yi aprili t'iwə nor hasc'êis owlarkil. ew erkrord mecapêš  
18. kałaç'êi Têr varžapetid, barehačêik' inci greł, t'ê i'nč'pêš Hayak'alak' Kirłayi  
19. K'alak'ayin k'ovə pahowac hisagir k'erakanowt'iwns piti əndownêi`zayd  
20. aystelə hratarakelow êr. awgostosi skzbên des miłrə Kirłay ê, ow č'im knar gitel  
21. t'ê T'argmanban e'rb iwr gorck'ə verstin piti nerkayac'ənê: Ays vičakə inci šat  
nełac'owc'ič' ê.

22. Baremit patasxanner

23. spaselov` Jer řarali knov hisowəniřə pagnelov` em Têr varžapetid amenayn yarganok' ew  
mecaranôk'.

#### 4 text

*SZÖKGYL (Gherla), 339/i/I-1. Box / page 318*

*Sender: Sovatow Ĵaganyean*

*Addressee: sine nomine*

*Date: 23.12.1858*

*Place: Armenopolis/ Szamosújvár/Armenierstadt/Gherla*

*In this letter, priest Jaganyan writes to Khachik (Kristóf Szongott's) that he wishes his beloved parents good health, that they send him 5 silvers to cover his lack with parental love.*

1. Xač'ik!

2. Sireli cənohit an bari kamenalown k'ov, t'e an oļj ow aŕoļji ow or šnorhac'ə mej

3. bərnê zk'ez, -cnołakan sirown nəšanawən ki xərkin k'êzi 5 ɫôr arcat', orovə zpak'sowt'innerət ləmn.-

4. Irink'owl, ow esa ay ałôlowt'eôvə aroļj kŕni,--- ənsə k'oč'vrows, ampo êimpikowl

5. zan kasim k'ezi, t'e alêk žažvê, ow inč'ên êtona al zôw ow al zôw aw vetas č'i

6. kowmêna zk'ow me an ditavorark'ə zanok'akanayowt'e môť anis; zas č'i

7. kowmena zk'ow galoy eranowt'iw; ow zas č'i kowmênan araĵnordak'ət, oronc' gəđowt'enên anis zfantazian.—

8. Môťiknalôv Nor Tarin, partavorowt'inət pət Geryargêlown znor tayin šnafôdêla;

9. zas êimpika ara, ow karnasna êaynak; zê Geryargêlown zôw alêk, pənni; k'ič'

10. gərê ow hamov.— Circirer aspo:

11. Geryargeli Hayr!

12. Garali Badron!

13. Zsôr, Nor Tarown arĵiôrə, i k'mal al sirown, ow al t'ank č'im čanč'ec'i, k'an z ordeakan

14. srtis šnorhakalowt'eôv li imanalowt'innerəs yaytnêla, ow mek kerpiowmə

15. geryargelowt'eət intrəvelow, ôr geryargeowt'it zio, zanaržans alintana t'ank šnorhac'ə mej bərnê:

16. Zmêna,- asor amenš al masnaworapo č'i k'oəntəvīm, ôr a'n z Geryargelowt'eət
17. t'ank, ow šahavor keank'ə: Êrkan ow ampo krac'at'e mej bərnê ôr t'e asorê ne, ow t'ê anorêna erani əlla: —
18. Ôoorac'nêlôv zbari kamenaləs, ow jərmeřand xəndirk'əs;- -is zis šnorhac'ə mej
19. yanjelov, ow č'gt'an jêrmnerə hambowrêlôv, kow mnam Geryargelowt'eət:
20. Hnazand ordi
21. Xač'ik Sônkôtean
22. Zas t'owxt'ə anpatčar gəris Geryargelown, zlô alêk pnni.-
23. č'i mnam K'êzi

### 5 text

*SZÖKGYL (Gherla), 339/i/I-1. Box / page 339*

*Sender: Simon Farakyan*

*Addressee: sine nomine*

*Date: sine nomine*

*Place: sine nomine*

*In this letter, Simon answers to his brother, is there no one who can definitely come to Cluj or a nearby place, so that he is neither secular nor a member of a faction.*

#### 1. Sireli Ełbayr!

2. Hôrowanis dimac' grac môrrô-n kamac'd goray tipvi kam č'ê, tisir mekal
3. harc'mownk'it vray patasxanəs ays ê. How mard mə č'ka, ornar ornar stak irkac
4. əllar glowž kam ayl ovr anor nkatmamb, inč' harc'owc'ir is, hetewapes oč'
5. ašxarha- oč' masnaxowmbi andamk'imk'.
6. Girigownin ôreran ařdôv olj lirowk', č'i ka vanay jir mtirimə.

### 6 text

*SZÖKGYL (Gherla), 339/i/I-1. Box / page 330*

*Sender: sine nomine*

*Addressee: sine nomine*

*Date: 25.02.1895*

*Place: sine nomine*

*This letter deals with journalistic work related to Kristóf Szongott. Then the writer shares about the lack of some images and informs that if he have them, he will send them to Gherla.*

1. Mecargoy ew Sireli barikam Im

2. Ter Xaç'ik Songot.

3. Vienna ɛlac žamanakner xostac'ac êi Jizi` or Girakaycas 50 amia yobilianin
4. asika ilac yanrisowaic' storagrowt'iownə Jizi xadir piti, or Dowk' al ayn mêjə
5. kariwak' yratarakil. amsoyo meĵə i Vienna i loyo ilac yanrioi meĵə ays xambo
6. manramasn storagrowt'iownə gereoilov, k'o yimay awilord kə hamarim aymirê
7. yos telə darjeal krknil ew gri awyêril, ayn kə xndrim or yanik' t'argmanil
8. Jerhamar karkawôr mijacmit ew yeroy orpagrel meĵə.
9. Hos telə miayn kə mirmiakim Tr. Margarit Melik'-Pêklariani vray Jaghalkh
10. mekə i lodo sksac mêk katowacə, or imê aržani kə hamarik' ays mer yałagi
11. nšanaor ew gitaw bžišk ôrhodin vr` inč' inč' Jir amsatirin mêĵ al yišel, karkami
12. ays yatowacê k'ani mə ôriordis lowsankar patkirə ormêmiamio xerac êi irmê,
13. imi owš xostac'aw ôrinak mə talow, sakayn im Viënna gtnowac aten patkirə
14. yiok's č'ikay, ikê ɛllam zayn, as Jiz k'ařak'im, isk ikê vank' xawbilow ɛllay patkirə, vank'ê ew Jizi i Kirla k'owłlim.
15. Gerapaycař Abbahayro T'riêodi kronadaw varč'owhianə inji yanjnac ɛllalov,
16. k'ani m'soê i ver i T'riêsor kə gtea im, ew minč'ew amsoyo verĵə hos mnam teli
17. vanatan gorcerə kargi dnelow hamar, ew irk'ə darjeal i nayoac'. Et'ê kə
18. barikanik' inci hamar grelow` namaknid minč'ew amsoyo verĵə krnak' i T'r poste
19. restarve owłil as io isk Diktimbir i êe iwrk'ə Ujnidek owłlic'êk', orovhetew irê
20. Ter kamiayn Diktimbir amsoy mekə jUjnidek k'ɛllam.-
21. Howsov yteroy ənkeramic'êk' yarganac's ołĵoynnerə, ew yos diłowaw amis

22. barikamac's ew canôêids hanjêk'. siroy barewnero, ew hamaric'êk' zis mišt Jir kamakatar barikamə.

## 7 text

*SZÖKGYL (Gherla), 339/i/I-1. Box / page 310*

*Sender: H. Vardan*

*Addressee: sine nomine*

*Date: 1.05.1879*

*Place: sine nomine*

*The letter is addressed to Kristóf Szongott's, but it is not known from whom. The writer says that with Abbot and the ambassador who went to Vienna discussed to return the Armenians, because most of eastern Armenia is under the influence of Moscow.*

1. Mit'owlov i mêke mayisi 1879

2. Mecagoy ew Patowakan Xaç'ik Sonkotean!

3. Jer šnorhali xalerə ordên šatoc' stac'ac êi bayc' c'ayžm k'ič' mə anhangist ow
4. tkar ew hiwand əllalow, č'i krc'ay p'ostov patasxan tal, owsti sirown kə kə
5. xndrim noyniw aysč'ap' žamanak yatałmanə.
6. T'ê or hiši šnorhawor Sowrb Zatik č'i krc'ay barimałt'el, gone kananč'agiwl ow
7. jałkalic' sowrb garown ow Mayalis kə šnorhaworim, ew kə xndrem Astowcmê
8. ew manawand k'ajəoļj keank', or hangist ow mišt zowart' ac'rik' ow mišt
9. taranišamic' Hayoc' azgin mišt patiwə ow p'aylə Jir vray iriway.
10. K'erakanowt'ean ôrinakin tramə atenin əndanic'ay anyatał ew šnorh ownim
11. micač'ês. Owriš groc' nkatmamb ew Jir yanjnarrowt'iwnnerə ditarket č'êitê katarim.
12. Kamac' kamac', inč'pes xostac'ac êi.
13. —Galov azgayin noralroc', inč'pês gitêk' adak'ên, mačar lragrirên ew i Masis Hay lragroy,
14. girhowsov` Kilikiakan Kat'olikos ilac ê o-barjragowyn downên al ibriw girišxan

15. patriarch' owłap' ar Hay cisin aminayn Hayoc' čanč' c'owac ê. Ays yałt'owt'ean
16. o- girišxanowt'ean hasaw tiroł hawataw mir mačar Zič'i Koms, ow jirk'ov ew
17. S. K'ahanayapit Lêon LZ mijnordelov, ayl ew gowliac'ac' al jeřntow eław.
18. —ôrirs mir girapaycar Abbahayrê ir ařanjin jirřnagrov inji ays ereweli
19. yałt'owt'ean lowrê viennayizên grelov, ir owraxowt'iwnê kô yaytnê Zik'
20. tarakoys or mir transilwanioy Hayk' al, manawand Samořoyvar hayak'alak'ê
21. hos, owraxac'ac' ê, ew k'owraxanay isk, vo zi g. hasownin soyn aminabarjr
22. girišxanowt'iwnên miayn, ow Zič'i komsiw jeřk'ov, ir azgayin transilwaniakan
23. episkoposowt'ean virakanngmanê hama mec aknkalowmi owni, zornor řat
24. řamanakê 'i ver kô bolıay ew etewên ełac' ê, ew k'ellay, bayc' c'ayřm xarık
25. řamanakis bôřirmik'ayên, stipowac' i kax mnac'ac' ê: Ayn episkoposowt'ean
26. hastatowt'eanê č'orn or ařanjin dramařilovk' al ôřteal o-patrast ê. t'ol ayn
27. micamic tamarnirê, zoronk', Maria T'irič'ia t'agowhin, oew Awstriakan townê
28. sahmanac en. Ays ayspês canowc'elov mir girowł. Abbahôr, xndrac em, or Zič'i
29. dispanin het, or himak Viêna ê, řanc' ařxati, ow hasanin ket gorcê ays bani
30. hamar: Ałac'elov, miangamyan gert'ay, Abbahôr or ir mta as kolmi hayirown
31. vray darjênê, vn č'i dimak arewelian Hayastanin mec masê Moskovin
32. azdic'owt'yea takê inkac' ê. ow kay kat'olikosowt'iownê, erewalov kô klızianay.
33. —kô xndrim, or inji grêk' p'ostov, or ardeôk' alêk grac im mir Abbahôr, ew t'ê
34. inč'pes k'lc'ay Samořorvari hay hasarakowt'iownê, ow K'o t'ê mer girapaycarê
35. Samořoyivarên storagrowac t'owłt' mē owzinê ays banis vray, k'ow ta'n, kam kô
36. gri'n. Ays stowyg ê or, hima girap. hasaw mic iřxanowmi owni hay kat'olikac'
37. vray ow bac'arjak absolut Têr. Ê Lêon papin kolmanê drowac, inč' or kowze
38. krnay ênel. —Řir mitk'ê inji gric'êk' k'alac'em, ew p'ostov haskac'owc'êk' or
39. sksink' gorcel, řowsakan ełank'
40. Kô mnam p'ostov patasxanin, êndgrkelov zv.h.ew zayl amin azgayins mi mi

41. aṙanjin yankelc srtê, yayt aselov t'ê im

42. K'o caṙay

43. —Mer trakmanə v. hayrə tesay ow Sêk'êl-patvarêli piti irar, dio namak č'ʔstac'oy

44. jezi kə grê, elir, owni'k' owl' anor kołmanê, inji al canowc'êk', šotonc' č'i gric'.

45. kə spasem namakis patasxanin: Ołj lirowk'.

## 8 text

*SZÖKGYL (Gherla), 339/i/I-3. Box / page 2342*

*Sender: Anton Voytean*

*Addressee: sine nomine*

*Date: 29.10.1897*

*Place: Cluj*

*In this letter, Anton Voytean writes to Kristóf Szongott that he wrote to Archbishop Aitnyan, who is in Vienna, to find out if they have an idea to print and publish his grammar, and that is why he writes to his teacher, asking him to send him a copy of the grammar so that he can teach Armenian language to his relative as well.*

### 1. Sireli Ter Varžapets

### 2. Šat šnorhakal em Têr

3. Varžapetid ayd yožarowt'ean hamar or gorcoys dasavabann ow

4. bažanordagrowt'ean hraowêrs Jer patowakan t'irt'in mt'j hratarakec'ik'.

5. Aknkalac ardiwnk's džbałtabar i derew elaw, vasn zi c'ayžm miayn ew bažanord

6. ownim. bayc' dis č'em yowsahatir. Erêk grec'i Amenapatiw Girapaycaṙ

7. Ark'episkopos Aytanianin i Viêna, ayd xostowmn ənilov or gorck's ank'olak

8. Miabanowt'ean kə matowc'anim. et'ê or mitk' owninar k'erakanowt'iwns

9. tpagril ow hratarakil. Miangamayn xndrec'i Girapaycaṙin, or nerê gorck's ibrew nower iren yanjnim.

10. Grk'is bovandakowt'iwnn al yawilac im alersis:

11. Ôrers Rowdolfi 75 fl. himnarkowt'iwnə stanolow hamar afirs mə kelayi
12. xorhrdanoc'in xrkeç'i. hôrelbayrordis (Simon Voyt'ean) xndrec' Rowdolfi  
Lowk'aç'in,
13. or gorcoys npastê ew ink' xostac'aw al irmê ikacin ç'ap' amên ban ənelow.
14. Nerkayis es al Têr varžapetid kə dimim or motic's pahowili žoľovk'in mēj ays gorcoys  
npastil barehačik'.
15. I verjoy k'alač'im Têr varžapetid et'ê or žamanaknid piti nerêr, inci
16. eagowt'čk'ani k'erakanowt'inên ôrinak mə xabel barehačik', vran nšanakelov ginə.
17. barekamis hayerên lezown owsowc'anelow hamar.
18. Neroľowt'iwn xndrelov as xndirk'neris ənilows êr, ew Jer sireli knoǰə hisowəniřə  
hambowrelov`im Têr varžapetid

## 9 text

*SZÖKGYL (Erzsébetváros), 88/b/1. Box / page 10*

*Sender: sine nomine*

*Addressee: sine nomine*

*Date: 1760*

*Place: sine nomine*

*Here it is told about the problem with the priest, that the Most Reverend is trying to solve it,  
because he is the person who will represent them.*

### 1. Revolutio

2. O'r matwar me'shte'ghn hav tghaq chi so'rve'cnow; t'e' or Geraypayc'ar'
3. episkoposin hramany' ampe'se'; hay gerhayr geghin an hramanin owjhovn t'ogh verj  
tani zbany'.
4. Aľchik tľocn chgo'ľacin se'pn; kow owt'vi hasarakin o'r ampe's so'rve'cnown
5. or pashxay pashxay tner, vasn shat pattwarnow, ew verapatoweli hayr. Precfect
6. klay tasmn Visitat anelow & xy'rate'low.

7. Incho'r zto'nern concermant kane', nayew: Hasaraknal zowze' or to'niry'n
8. by'rny'vin, tary' ho'sal gerhargelin pi ane' y'z bany'.
9. Vasn shto'laci qahanayicn kowze': Hasarakn, ovr gerhargelin shto'ylaye'n ar'now
10. ziriqowm pany', & e'rkow pano'vn o'r dvin chors gabelany', ze'ray kow
11. twantwnanq or klan aprve'low, inchpe's asor ar'ajal resolvat arilingq.
12. Vasn ekeghecan Berso'ynayin or kow gre' gerhargilowt'id re' aranc
13. twshmartowt'iwn brnac'e', ze'ray irin arac'y', hasarakowt'en hastatojt'eny' teme;
14. vasn asor e't& ancil kow intrinq zgeryargelin, or hramaye' irin, or aso'r
15. ere'vancy' atpe's anerkey chi qale', che'ray me'mal d'er'q y'nni, nay aghkay cegh
16. pi patvi, & asal apsbre' geryargelin iren, or jhamin me'jal scandalum chi ane' iren
17. anerkey jhajhmownqnero'vn, diowsti nayelo'v, manavand depii et, & c'ic'aghtelo'v, ze'ray mezi chowt'vil.
18. Vasn congregatunown sep talown, geryargelin het mezi mek tegh me'k
19. texmmusmy' pi hastating & mezi kow owt'vi t'e' aghe'k pilay ays gal dektemberi 12in.
20. Vasn dayeki aghek shaghy'ghile' geryargelin, & mxqal z tartn owninq, pito'r
21. e'rt'an aghaghanit sipiny', noc pi tisnown t'e' o'r gtvi noc bari, ow t'e' o'r che'nay;
22. geryargelin pi gtnow me'k anpe's Personamy' or e'rt'ay, & so'rvi miatoweli hasarakin xartwo'vn.

#### 10 text

*SZÖKGYL (Erzsébetváros), 88/b/1. Box / page 10*

*Sender: sine nomine*

*Addressee: sine nomine*

*Date: 1774*

*Place: sine nomine*

*This is not a typical letter; rather, it is one of the administrative documents (legal agreements) that contain accounting information. An anonymous poster claimed that his mother failed to provide a deposit and, as a result, did not provide her residence.*

1. Gerhargeli hayr & teler:

2. Felelowid kane', P: Superiory' & mi reghid and'iq an, y'ndem mir tvac' ardar &
3. wshmarit bare'de'nzie anown, le' Deposito maman chi dy'ril, veray tavel residentit anin,
4. men armnlow banne' ays so'y ow so'y Erculationery'n zorn le' o'r Deposito chi dy'rac'
5. y'lar na anpe's xy'twmy'tanqo'v ky'nik cheghil mer maman o'r kamecile' zdrac' pany' et
6. arnelow eren kendanowt'eny' jhamanaky', hapa de'r alghsrey zas o'r mayhin d'erty'
7. y'lalov & tesnelo'v le' pit o'r merni anjhamanaknal yerkiys ashnown, dimad' owlvy'gh
8. haytnile', & qani angam xy'rkile', Superito'yrin etevand' o'rida ar'ajn dimacna ase', o'r z
9. drac' pany' owne'nae or salow zory'n kowerevi, zatikin desdimo'niksowme'n, inchie's
10. dersd amendin mek rekiyowchy'ne', & dy'lnatwi Aghcha. Erkowsowm vy'kan hayr
11. vardan Fo'rdeanc, ereqowm de'sdisy' Sbre' ham lasareanc, zory'n ly'man & ardar
12. xy'twmy'tnqnervy' kow vy'kayecnowmn o'r asile', maman vasn cher matwrowmn sepy'
13. le' et ownena y'e'z ite'nd'iean talow, owstimy' tesnows zi: dy'le'ry' o'r nowma anardar
14. kowze' residentitanery' anelow zpny', & o'ch kicy'cnaw o'ch mek vy'kay svm le' maman
15. redimat arac' y'lla zmmayery' matwrin pashxac' y'lla amene' vran chin knar cy'cnelow,
16. ale's mamayin t'oghan asmownqy', & de'sdimo'niyow, t'e zorn kow lowsavy'recnaw z
17. mamayin asmownqy' o'r z panery' ownenan v: Mitqy' et talow, Aysow aminayni mek
18. tsbieamy' d'idad kane': residentita ey'ro'do'do'lowmen Aghagha horosy' ty'vac' y'la zmayery'.
19. 1774in mez charnac' & pano'vy' & em chy'nerovy' & ayln, mektegh himpik tesnow, D;
20. ty'lery' t'e' inch ays ane' as or 1774in p'e'te' vami me'rile' Aghch t'orosy' pe's p'etrevari
21. amsown mardal de'r ashxaqs or kaprin & tesac' y'llan y'nkre' tina c'at'erowmn vran &
22. mish kamcan kanch & ally' owste my'n kerevi astid'al o'r veraliqy' ind'ac ow say

23. twanp'y'nerov ki qalin, ornor mek mezik do'mownitary' kane': le' 2 tari, pacefice by'rnac'

24. llan, na inch say bane' zas orpe's alveralkow ty'rinq le' 1774in metile' mer aran; T'orosy' ow 1774in:

25. O'hany' ditec d'ergy' e'plile' maye'ry', & 1775, me zik ty'vile', ale's owste my'n ays kerpivy' chin kard'il v: daveal kerevi ays do'bieanown orpe's al ver:

## 11 text

*SZÖKGYL (Gyergyószentmiklós), 612/d/1. Box / page 82*

*Sender: Mósés Xaç'atoəri Anišôrean*

*Addressee: sine nomine*

*Date: 1770's*

*Place: sine nomine*

*This document is about the fact that Grigor did not register at the registration center after his marriage, and for that he has to pay some amount of money.*

### 1. Têlipartowm

2. Gtaw mi milnačə otov hetew Grigorə z ôrt'əxowt'ean zabk'sə č'êr ownac'ilê. ew

3. himpik êrkow ay ki č'owtowê mêmə kastê č'i hanil pan. ew ôč'kay tarpay kastê

4. ink'ə ôč'kay pan hanilê pəlkowjên. ew ôč' zlabisə gitê araj talown aownênay

5. zowgan kavrilin z 28 (anhaskanali) ew z40; panə zičarêlow al zč'abisə ownênay araj talow ow mənən xələl.

## 12 text

*SZÖKGYL (Gyergyószentmiklós), 612/d/1. Box / page 291*

*Sender: sine nomine*

*Addressee: sine nomine*

*Date: 1793*

*Place: sine nomine*

*This one is about livestock buying and selling, and how much Grigori's 2 oxes have become cheaper since the previous selling.*

### 1. Deliberatum

2. Gitêlik'ê aysbêš mec ... hamar əst ardarowt'eamb ižôv mec patiži aržani pəlar
3. bayc' nayêlov ôr Mkôrə t'ê ays araji sownč'nê ew anor gořoc' zhôrə, ew č'iren
4. xəntřvacə z Cojavalil renan pôš arav enli Condicione t'ê aysowhetew k'aninə
5. p'ək'rə banôv əndêm iren cir hôrə cackəvi bēmi yipi bôlôrê zmic defentiumn ew
6. zpatižə êrkow tak, himarik mitlê owllnačin dimac' jerk'ə ew odk'ə pak'nêlôv
7. t'olowt'iwn xndrê ow xalał mnan owzal bônows č'i ləsvi.

### 13 text

*SZÖKGYL (Gherla), 339/i/3. Box / page 555*

*This poem presents Gherla as a huge Armenian city that the author is bidding farewell to as she departs for a foreign land. It appears to be a dialogue between the author and Gherla.*

1. Tał k'alək'i parə.

2. Hayoc' k'alak' down mic Kirlay
3. Aranc' injik himpik mnay
4. Zê is môtet hirow kêrt'am
5. Hayoc' aç'ič' kow herênam.
6. Zsoə hamar barôv kec'ir
7. Inci môval alk'ič' êłir
8. Kêrt'am môtêt ôtar irkir
9. Magar dê down zis hôs arir;
10. Melk'im pasis inč'ow kert'am
11. Herow môtêt kôtaranam,
12. Ôzkay k'alak' mowt es kanim
13. Kênalow town hôn kinayim
14. Znal pasis alêk gitim
15. T'ê is mê č'ət əncayilim
16. Town ow tiřov zis arilis
17. Amen c'elə zardarilis.
18. Ownis alal inč' aselow
19. Kerlay k'alak' inj (h) aytnelow
20. Asay inč'kay kowzis injik
21. Ze is pasim barôv k'ezik.
22. T'ê ôr antown inji asis
23. Hayoc' žamir dê down ownis
24. Datavraê alêk hayir
25. Hôčay panôv pavərknner.
26. Zowri injik asônk' kasis
27. Parap kalačəsdan kanis
28. Ze is zk'owme ki bažnəvim

29. Ekô nəmay ôr hambowrim.
30. Bayc' al arač' k'anc' ôr êrkam
31. Môtêt kirlay es hiranam
32. Lsê down əzpačərnerəs
33. Sərtis šat c'ıl kəstəcnirəs.
34. Ôtar erkir əntor č'ert'am
35. Hirow môtêt č'ôtaranam
36. Erb ti tesnowm or meč' č'igay
37. Mardal meč'ət šat kow kênoy.
38. Zmênk' kêrt'an, kow hiranam
39. Ayl asgirow kow môtiknan
40. Iwr mayrakan tənərown mē
41. K'hražarvin k'alēk'ənown mē.
42. Mir cererown t'ank k'owrt'irə
43. Pətətilin hemējnirə
44. Hôčay papanc' mir tənərə
45. Bôlôrilin mačərnirə.
46. Ordin hais Kirlayin meč'
47. K'ič'mə alēk č'is tesnow meč'
48. Amen banə môlôrvile
49. Amen kirpič'ə darjilē
50. Inč'vas Kirlay t'ankanənôv
51. Kižaranek'ə paycar lowsôv
52. Anowš k'ôtôv/hôtôv vardênig êr
53. Amen dimac' gelec'ik êr.
54. Bayc' himpik an atili e
55. T'ank anownə kôrowsilē
56. Ôč' iwr asgə, ôč' ôtarə
57. Ki paštē zink'ə mačarə.
58. K'ani tarôv mə al arač'
59. Č'igar meč'ə šat howg ow kanč'
60. Anowš əlbayrsirowt'iwnə
61. Iarə meč'ə ôgnowt'ownə.
62. Himpik albar azkay əlbayr
63. Meč'ə garałi hayr ew mayr
64. Ha t'e link'nin hargirnirə
65. Č'ar sərtêrôv margirnerə.
66. Kirlan inč'vas asal owner,
67. Iwr t'əšnamown alēk kanêr
68. Ba...ionnirə ink'ə č'iter
69. Amen mardow miamit er.
70. Marə himpik əlid kanê
71. Ôr t'əšnamown anê
72. Dêrmin derminôv vičare
73. ew t'əšnamown eaxen êle.

74. Kirlayin meč' kowysowt'ownə
75. Kowpahbanêr srbowt'ownə;
76. Any aêr ow amôt'ə
77. Ownir meč'ə ew erkowzə (erkowlə?)
78. Kirlayin meč' alêk srtôv
79. K'ič' kowgətvi bari hôgôv
80. Ôr mæliowlvi hit mælxowlnown
81. ew owraxanay hot owrałnown.
82. Inč' alal ařač'is berim
83. Patčəsnirəs k'ezik asim
84. Erp' kitesnowm or zowri ê
85. Asonc' šahə ižovk'ič' ê.
86. Kirlay k'alak' ołormili
87. Mardigac'môv zarhowreli
88. T'ox zis môtet or heranam
89. Ôtar erkir or es hovnam.
90. K'ownə ereses gnajile
91. Sərtis c'avə awilc'ilê
92. Irp' ki tēsnowm əzžamirə
93. Ołormili terternirə.
94. Blepaniean hayêrownə
95. Ekełec'in šimanownə
96. Irkow žamnal ołormili
97. Mnac'ilin artasvili.
98. K'ahanaic' mec pativə
99. Ałvałowc'ow t'ank pargivə
100. Ki bôlôrin ôtvənirə,
101. Kirlac'oc'ə akrənirə.
102. P'rp'owr irenk' kow k'arozin
103. Kirlac'ik'ə ki cicalin
104. P'rt'owr irink' kow ałáč'in
105. Azkanerə kow p'ərp'ətin.
106. Kirlac'oc'ə zôr xowcac ê
107. Žôloôvowrdə xowcac kanê
108. Or vałowc'ow hayerownə
109. Var ənkilê bnowt'ownə.
110. Zsonc' sêpə kasis mnam
111. Kirlay k'alak' meč'ət' kenam,
112. Or ôč' žamin ôč' k'ahanown
113. Pargis goray kowtas anown.
114. Kert'am môtet, zê ki vaxnam
115. P'əl ow môxir es č'i darnam
116. Əntər sôtôm hetət mek tel
117. Vatvargit dem č'igay hos dił.
118. Es k'ezi hos himpi kasim

119. Anal môtet zôr hlowk' oëndrim
120. Or p'oris əz xowcac vark'ət
121. Sərtanc' siris zk'ahanayiət.
122. Zyspêš pilay, or pi mnam
123. Ôrhnowt'iwnnir pi owninam
124. K'ahanayic' sowrb ałôt'k'ə
125. Pi pahpanê zk'ałak'ə.

#### 14 text

*National Széchényi Library: NSZL, Duod Armen.1, page 10*

*This one is ecclesiastical/liturgical text "Lord's Prayer" Gospel Our Father written in Armeinian letters in Armenian and the other part is praise of the Virgin Mary.*

1. Yanown hōr ew ordoy ew hogoyñ srboy amin
2. Hayr mer or erkins is sb ełic' i anown k' o ekesc' ê ark' ayowt' iwn k' o ełic' i kamk'
3. k' orpes yerkins ew yerki Zhaç' mi hanapazord towr mez aysôr ew t' oł mez
4. zpartis mer orpes ew mek' merowmk' meroc' partapanac' ew mi tanir zmiz i
5. p' orjowt' iwn ayl p' rkea zč' ark' amin.
6. Ołjoyn k' iz mariam li šənôrhôr, ter ənmi k' iz ôrhni alis miow i kan ew ôrhnealê
7. ptowł orovayni k' o srbowhi mariam mayr ay barixôsk' vasn mer meławorac' s ayžm ew i c  
ow mahow meroy.
8. Amên.
9. Hawatam yac hayr aminakarôł stılçôłn irkni ew irkri ew i yowys k' o di nor
10. miacin tern mir, or yłac' aw owsin, łarłaric' aw ənd pōntac' ov pılaatosiw
11. xač' ic' aw miřaw ew t' ałic' aw êj i džoxs yirrôrdowm awowr yariaw i meřiloc'.
12. hambarjaw yerki nsti ənd ałmê ey hōr aminakarołi owsti galoc' e datil z kinanis
13. ew z miřials hawatam i hogin sowrb zsowrb kat' owłikê ekêłec' in
14. zhałordowt' iwn srboc' zt' ołowt' iwn miłac' zyarowt' iown marmnoy zkians yawiteakans
15. Amên

## 15 text

*National Széchényi Library: NSZL, Duod Armen.1, page 16*

*It is a mother's cry for help after her kid died, she asking himself why he left her. And if so, she wants to die as well.*

1. Vay inj ys miacin ordi
2. Im arigagn orpês kowrowc'w owres im ałac'əs lows im ordiak owres im hogows howi
3. zawak ayim sirown anowšik garnowk k'o is ařanc' k'ez mnac'i orbowk ařaj is t'oł
4. miřanim hogi or k'ez nman č'im gtnir, ordi owres im erkow ałac'əs lows or k'oy
5. mayrəkəd minak kow t'ołows miak mi tis nim əzmiz kindani aynow hetew t'oł mayrt
6. miřni awał hogows mor k'oy kowsi əzk'ez yowł kray kinac'. imoy êr matnxar ijiows  
gayloc':
7. Vay inj aysôr orpes heřac'ar ji moy sirac morêt zatic'ar ays ôr 244. əzmêz jiřac'ês ařin zis  
anôrdi mayrik ararin aysôr əzk'ez inji zatec'in eew zim srtiks
8. areamb lc'owc'in ziz ayl ənd miz imac'ner ordi.

## 16 text

*Here is a dialogue in the Gyumri dialect. Grandmother Sirush, who is from Gyumri by heart, soul, and birth, is the main speaker and remembers her early years how she get married while presenting Gyumri family customs.*

### Shirak's Dialect

#### Dialog

1. -Barew, Sirowš tati:
2. -Hazar bari, Anowšik řan, tatd o'wr a, bales:
3. -Nersn a, gna ařaj:
4. -Va'y, k'nel ê: Inč'x êl havesov ê k'nel, erewi řogic' ê, gite's:
5. Sirowš tatikə mer harewanowhin ê ew tatikis ənkerowhin: Na hogov-srtov gyowmrec'i  
ê ow mišt patmowm ê ir k'alak'i masin:
6. Ow k'ani or tatiks havesov k'nac êr, na orořec' nstel im kołk'in, isk es mtacec'i, or sa
7. řat lav hnaravorowt'yown ê nra het zrowc'elow hamar: Miac'rec'i jaynagrič'ə:
8. I dep, na aydpes êl č'imac'av, or jaynagrowm em:

9. -Ow'f, inč' x šog ê, č'es krna dimanas, spes êl ba'n kełni:
10. -Dow êl Gyowmri gna, aveli hov č'i', k'an êstel:
11. -Êh', ay bala, o'v pti inj tani Lennakan:
12. -Es šat em sirowm Gyowmrin, mi angam gnac'el em:
13. -Ha', ba e'rb es ele øndel:
14. -Anc'yal tari dasaranov enk' gnac'el, êk'skowsia êr:
15. -Ê', ba or mna's, bala jan: Ênk'an lav tesaržan vayrer kan, hlə a'raj, naxk'an erkrašaržə, hrašk' tel êr im Gyowmrin:
16. -Erkrašarži žamanak Gyowmriowm es ele'l:
17. -Č'ê, baxts berel ê, stel em ełel: Bayc' me č'k'nal k'alak' êr, Erewann i'nč' êr ôr Lennakani demə... Ədpes ê ele, bayc' de ...
18. A'x, ayd «bayc' de»-n, aynk'an c'avov ow ap'sosank'ov asac', heto p'orjec' vat tramadrowt'yownə he'row vanel ow sksec'.
19. -Harowst ê ele, harowst amen inč'ov. lik'ə, čo'x, žołovowrdn êl šat hyowraser, mer
20. town, ôr kmtneir č'ê, sełanə dardag č'êir tesni: Ama'j-me'lik'n ê ele,- cerac'ac
21. demk'in mi p'ok'r žpit haytnvec' ow erkar l'fec',- anc'yal tari øndel êi, irgnnerə harss
22. kser. «Hork'owr jan, heli êrt'ank' t'atroni mot k'ič'm man gank'»: Kert'ayink' øndel,
23. minč'ew 11-ə knsteink', heto kəser. «Hork'owr jan, hmi hert'apah hreštaknerə
24. gowkan»: Ksei' i'nč' hert'apah hreštak, ədonk' o'v en: Iranc' fo'mi vra spes mec
25. hreštaki nkarə nkarac, sirown hak'ac, ənbəs êl sirown tlerk' êin, ôr êl č'asac,- erkowss
26. êl cicalēc'ink', č'nayac i'nč' ka or, tatin havanel êr tlanerin: Inč'ewê, patmowt'yownə de'f šarownakvowm êr:
27. -Ên kołmic' ekan, ənji, ôr tesan, nstac êin č'orsov: Sec'in. "Va'x tati jan, a'ri, ari stel'
28. im tels nsti": Harss êl xndalen kse. «Hork'owr, inč'x lav ê, ôr k'ezi het kełnink', mezi šowt tel kowdan":
29. -Ha', gyowmrec'inerin es šat em sirowm, tarbervowm en, barba'nel a ša't haves:
30. -Hamov en, k'alč'r: Mer lezown owriš ê, lavn ê, bayc' mard êl ka' tnaz ê dnowm...
31. Lsi, hlə ksem, ôr ədpes šat ksires, k'ele k'ezi Lennakan psagenk':
32. -Iya', êt êl, ow verj,- hankarcaki mi'jamtec' mayriks, ov mi p'ok'r he'row mowraba êr patrastowm:
33. -Êt ənč'i' ôr, lav tla êłni, k'ow inadow kowzi... T'oł jahelnerin lav baxt ełni, ədig ê
34. kareworə, es 50 tari aprel em mardi het, êl inč'i's ê petk', t'oł bolor jahelnerə zowyg apren, erkar apren irar het:
35. -Ôf, Sirowš tati, i'nč' ka k'o Gyowmrin, menak p'oloc'nern a sirown,- əndhatec' mayriks:
36. -Lse, ortel ôr lsmatd elav, øndel êl kert'as... Iya', i'nč'x t'e, stelac' lav banə øndel 2 hat ka, imac'a'r:
37. -Sirowš tati, ba o'nc' elav, or Gyowrin t'olēc'ir` Hoktemberyan amowsnac'ar:
38. -K'a de es šat gitem, meronk' êl ôžar č'êin: Bayc' de inč' ênei, ənji kam êin tese:
39. Owzei-č'owzei' êt êr, lsmat' êr êli, č'idem:
40. -Bayc' ên žamanak la'v êr, or a'fanc' čanač'elow êik' amowsnanowm:
41. -To č'ê ha, i'nč'n êr lav: Merə patahakan ê ele: A'rajin hayac'k'ic', or dowr ê galis
42. mekə mekin, êl i'nč' ka: Kareworə a'rajin hayac'k'n ê, t'e č'ê mnac'acə problem č'ê...